

Rahmenvereinbarung
der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa

Rámcová dohoda
Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa

Ramowe porozumienie
Euroregionu Neisse - Nisa - Nysa

PRÄAMBEL

Die Euroregion Neisse-Nisa-Nysa ist eine über die nationalen Grenzen im Raum um den Dreiländerpunkt zwischen der Bundesrepublik Deutschland, der Tschechischen Republik und der Republik Polen wirkende Organisation, die infolge der Initialkonferenz "Dreiländereck" im Mai 1991 in Zittau entstand.

Die Zusammenarbeit beruht auf den durch das "Europäische Rahmenübereinkommen über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften" ausgedrückten Prinzipien der Gleichberechtigung, das vom Europarat im Jahre 1980 angenommen wurde.

PREAMBULE

Euroregion Neisse - Nisa - Nysa je organizace působící v prostoru Trojzemí, tj. hraniční oblasti mezi Spolkovou republikou Německo, Českou republikou a Polskou republikou, které vzniklo na základě iniciační konference "Dreiländereck" v Zittau v květnu 1991.

Spolupráce spočívá na zásadách rovnoprávnosti, vyjádřených "Evropskou rámcovou úmluvou o spolupráci přesahující hranice mezi územními celky a orgány," přijatou Radou Evropy v roce 1980.

PREAMBUŁA

Euroregion Neisse - Nisa - Nysa jest organizacją działającą na obszarze pogranicza wokół trójstyku granic między Republiką Federalną Niemiec, Republiką Czeską i Rzeczpospolitą Polską, powstałą w wyniku konferencji założycielskiej „Dreiländereck” w maju 1991 w Zittau.

Współpraca opiera się na zasadach równoprawności, wyrażonych w "Europejskiej konwencji ramowej o współpracy transgranicznej między Wspólnotami i władzami terytorialnymi", przyjętej przez Radę Europy w roku 1980.

§ 1
Rechtsstellung

1) Die Euroregion Neisse-Nisa-Nysa ist eine freiwillige Interessengemeinschaft (im weiteren nur noch Gemeinschaft) deutscher, tschechischer und polnischer, Gemeinden, Städte, Landkreise und weiterer Selbstverwaltungskörperschaften und anderer Institutionen ihres Raumes.

2) Die Gemeinschaft hat keine eigene Rechtssubjektivität.

3) Alle Organe und Foren der Gemeinschaft arbeiten im Rahmen der Rechtsnormen ihrer Länder.

§ 1
Právní postavení

1) Euroregion Neisse-Nisa-Nysa je dobrovolné zájmové sdružení (dále jen Sdružení) německých, českých a polských obcí, měst, okresů a dalších samosprávných subjektů a jiných institucí působících na daném území.

2) Sdružení nemá vlastní právní subjektivitu.

3) Všechny orgány a grémia Sdružení pracují v rámci právních norem svých zemí.

§ 1
Podstawy prawne

1) Euroregion Neisse - Nisa - Nysa jest dobrowolną wspólnotą interesów (dalej Wspólnotą) niemieckich, czeskich i polskich gmin, miast i powiatów oraz innych podmiotów samorządowych i instytucji, działających na danym terenie.

2) Wspólnota nie posiada osobowości prawnej.

3) Wszystkie organy i fora Wspólnoty działają w ramach norm prawnych swoich krajów.

§ 2
Ziele und Aufgaben

1) Die Gemeinschaft strebt für ihr Gebiet die Herausbildung eines gemeinsamen, vielfältigen Kooperationsraumes dies- und jenseits der nationalen Grenzen an.

§ 2
Cíle a úkoly

1) Sdružení usiluje na svém území o vytvoření společného, rozmanitého prostoru pro přeshraniční spolupráci.

§ 2
Cele i zadania

1) Wspólnota dąży do wytworzenia na swoim obszarze, wspólnej, pluralistycznej przestrzeni dla współpracy transgranicznej.

2) Sie wird sich für die Verbesserung des Informationsaustausches und der Kommunikation über die Grenzen hinweg, sowie der Herausarbeitung und Deklarierung der Entwicklungsprioritäten des euroregionalen Raumes einsetzen. Dies erfolgt insbesondere auf der Grundlage grenzüberschreitender harmonisierter Planungen, die im Rahmen des "Gemeinsamen Planungsraumes ERN" (PERN) erreicht werden.

3) Herausragendes Entwicklungsziel ist eine sich aus allen drei nationalen Mitgliedsgebieten bildende "Gemeinsame, integrierte Urlaubs- und Tourismusregion Neisse" (TRN).

4) Sie nimmt im Rahmen der ihr übertragenen Zuständigkeiten die euroregionalen Interessen bei der Anwendung oder Verwaltung relevanter Fonds oder Hilfsprogramme, die das Gebiet der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa betreffen, wahr.

5) Die Gemeinschaft unterstützt im Rahmen ihrer Möglichkeiten, insbesondere die Interessen der Gemeinden und Landkreise sowie die Aktivität von Einzelpersonen, die mit den euroregionalen Entwicklungszielen übereinstimmen.

6) Die Gemeinschaft tritt für die Abschlüsse zwischenstaatlicher Verträge ein, die zu einer verbindlichen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit führen.

7) Für die Gemeinschaft ist die Schaffung eines gemeinsamen Rechtssubjektes ein prioritäres Ziel.

2) Sdružení se bude zasazovat o zlepšení výměny informací, přeshraniční komunikace, zpracování a stanovení priorit rozvoje euroregionálního prostoru. Toto vyplyne zejména na základě přeshraničního harmonizovaného plánování, které bude dosaženo v rámci „Společného plánovacího prostoru ERN“.

3) Významným rozvojovým cílem je ze všech tří národních členských částí vytvoření „Společného, integrovaného prázdninového a turistického regionu (TRN)“.

4) Sdružení bere v rámci svých kompetencí na vědomí euroregionální zájmy při používání a administraci příslušných fondů a podpůrných programů, které se týkají území Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa.

5) Sdružení podporuje v rámci svých možností zájmy obcí, měst, okresů a aktivity jednotlivců, pokud odpovídají cílům rozvoje Euroregionu.

6) Sdružení se zasazuje o uzavírání mezivládních dohod, které směřují k závazné přeshraniční spolupráci.

7) Prioritním cílem Sdružení je vytvoření společného právního subjektu.

2) Wspólnota będzie się angażowała na rzecz poprawy wymiany informacji oraz transgranicznego komunikowania się, jak również opracowywania i określania priorytetów rozwojowych dla obszaru Euroregionu. Dokonywać się to będzie m. in. na podstawie zharmonizowanych planów transgranicznych, wypracowanych w ramach „Wspólnego obszaru planowania ERN”.

3) Szczególnie ważnym elementem w dążeniu do tego celu jest stworzenie ze wszystkich trzech części narodowych „wspólnego zintegrowanego regionu urlopowego i turystycznego Nysa”.

4) Wspólnota w ramach swoich kompetencji uwzględni interesy euroregionalne, przy korzystaniu i zarządzaniu właściwymi funduszami i programami pomocowymi, które dotyczą obszaru Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa.

5) W ramach swoich możliwości Wspólnota wspiera w szczególności interesy Gmin, miast i powiatów, jak również działania poszczególnych osób, jeżeli są one zgodne z euroregionalnymi celami rozwojowymi.

6) Wspólnota angażuje się na rzecz zawierania umów międzyrządowych, które prowadzą do zobowiązującej współpracy transgranicznej.

7) Celem priorytetowym Wspólnoty jest utworzenie wspólnego podmiotu prawnego.

§ 3

Mitgliedschaft und territoriale Abgrenzung

1) Mitglieder der Gemeinschaft sind die in der Oberlausitz, Nord- und Ostböhmen sowie Niederschlesien existierenden Verbände:

von deutscher Seite:
EUROREGION NEISSE e.V.

von tschechischer Seite:
Regionální sdružení EUROREGION NISA

§ 3

Členství a územní vymezení

1) Členy Sdružení jsou svazy existující v Horní Lužici, severních a východních Čechách a Dolním Slezsku:

na německé straně:
EUROREGION NEISSE e.V.

na české straně:
Regionální sdružení EUROREGION NISA

§ 3

Członkostwo i zasięg terytorialny

1) Członkami Wspólnoty są stowarzyszenia istniejące na terenie Górnych Łużyc, Północnych i Wschodnich Czech oraz Dolnego Śląska:

z niemieckiej strony:
EUROREGION NEISSE e.V.

z czeskiej strony:
Regionální sdružení EUROREGION NISA

von polnischer Seite:
**Stowarzyszenie Gmin Polskich
EUROREGIONU NYSA**

na polské straně:
**Stowarzyszenie Gmin Polskich
EUROREGIONU NYSA**

z polskiej strony:
**Stowarzyszenie Gmin Polskich
EUROREGIONU NYSA**

2) Die individuelle Mitgliedschaft in den Mitgliedsverbänden ist im Einklang mit § 1 (1) innere Angelegenheit des Mitgliedes.

2) Individuální členství v členských svazech je v souladu s § 1(1) vnitřní záležitostí každého člena.

2) Indywidualna przynależność członkowska w stowarzyszeniach członkowskich jest – zgodnie z § 1 (1) - wewnętrzną sprawą każdego członka.

3) Änderungen der Mitgliedschaft werden dem gemeinsamen Sekretariat mitgeteilt, einschließlich territorialer Abgrenzungen und daraus resultierender sonstiger Änderungen. Das gemeinsame Sekretariat bearbeitet die Angelegenheit und leitet die Informationen weiter.

3) Změny ve členství včetně územního vymezení a z něho vyplývajících dalších změn se oznamují společnému sekretariátu. Společný sekretariát informaci zpracuje a předá ji dál.

3) Zmiany w stanie członkostwa będą zgłaszane wspólnemu Sekretariatowi, włącznie ze zmianami dotyczącymi granic terytorialnych i innymi wynikającymi z tego zmianami. Wspólny Sekretariat opracowuje taką informację i przekazuje ją odpowiednio dalej.

§ 4

Bezeichnung und Zeichen, Sitz

1) Die Bezeichnung der Gemeinschaft lautet:

Euroregion Neisse-Nisa-Nysa

2) Alle drei Seiten können die gekürzte Bezeichnung in ihrer eigenen Sprache benutzen:

Euroregion Neisse
deutscherseits

Euroregion Nisa
tschechischerseits

Euroregion Nysa
polnischerseits

3) Die Gemeinschaft benutzt das graphische Symbol gemäß dem der Rahmenvereinbarung beigefügtem Muster.

4) Der gemeinsame Sitz der Gemeinschaft (Sitz des Sekretariats) ist Liberec.

§ 4

Název a znak, sídlo

1) Název Sdružení zní:

Euroregion Neisse-Nisa-Nysa

2) Všechny tři strany mohou používat zkrácený název ve svém jazyce:

Euroregion Neisse
na německé straně

Euroregion Nisa
na české straně

Euroregion Nysa
na polské straně

3) Sdružení používá grafický symbol dle vzorů připojených k Rámcové dohodě.

4) Společným sídlem sdružení (sídlem Společného sekretariátu) je Liberec.

§ 4

Nazwa, znak i siedziba

1) Nazwa Wspólnoty brzmi:

Euroregion Neisse-Nisa-Nysa

2) Każda ze stron może używać skróconej nazwy we własnym języku:

Euroregion Neisse
po stronie niemieckiej

Euroregion Nisa
po stronie czeskiej

Euroregion Nysa
po stronie polskiej

3) Wspólnota używa symbolu graficznego zgodnie z wzorem dołączonym do Porozumienia Ramowego.

4) Wspólną siedzibą Wspólnoty (siedziba Wspólnego Sekretariatu) jest Liberec

§ 5

Erklärung der Mitglieder

Die Mitglieder der Gemeinschaft drücken ihren Willen aus, sich partnerschaftlich und verlässlich über Absichten mit grenzüberschreitender Relevanz zu informieren, ebenso zusammenzuarbeiten und in der Sache Konsens anzustreben.

§ 5

Prohlášení členů

Členové sdružení vyjadřují svou vůli vzájemně a zodpovědně se informovat o záměrech přeshraničního významu, spolupracovat a usilovat v těchto záměrech o dosažení konsenzu.

§ 5

Deklaracja członków

Członkowie Wspólnoty z naciskiem wyrażają swoją wolę partnerskiego i niezawodnego informowania się na temat zamierzeń o znaczeniu transgranicznym, jak również do współpracy i dążenia w tych działaniach do osiągnięcia konsensusu.

§ 6
Organe und Foren

§ 6
Orgány a grémia

§ 6
Organy i Fora

- 1) Organe der Gemeinschaft sind:
a) der *Rat*
b) das *Präsidium*
c) das *gemeinsame Sekretariat*
d) die *euromaximalen Expertengruppen*

- 1) Orgány Sdružení jsou:
a) *Rada*
b) *Prezídium*
c) *Společný sekretariát*
d) *euromaximální skupiny expertů*

- 1) Organami Wspólnoty są:
a) *Rada*
b) *Prezydium*
c) *Wspólny Sekretariat*
d) *Euroregionalne Grupy Ekspertów*

2) Zur Lösung von Gebiets- und/oder fachlichen Problemen organisiert die Gemeinschaft für und mit den zuständigen Partnern Foren:

2) Pro řešení územních a/ nebo odborných problémů svolává sdružení pro příslušné partnery a ve spolupráci s nimi tato grémia:

2) W celu rozwiązywania lokalnych i/lub fachowych problemów Wspólnota organizuje dla właściwych partnerów i wspólnie z nimi - fora:

e) das *Sicherheitsforum*

e) *Fórum bezpečnosti*

e) *Forum Bezpieczeństwa*

§ 7
Rat

§ 7
Rada

§ 7
Rada

1) Der Rat der Gemeinschaft (im weiteren *Rat*) ist das höchste Organ.

1) Rada sdružení (dále jen *Rada*) je nejvyšším orgánem.

1) Rada Wspólnoty (dále *Rada*) jest najwyższym organem

2) Der Rat entscheidet und kontrolliert zur und über die Tätigkeit der Gemeinschaft, insbesondere seiner weiteren Organe, ggf. über die Errichtung und Art der Führung gemeinsamer Finanzfonds und über die Bedingungen ihrer Nutzung.

2) Rada rozhoduje o činnosti sdružení, zejména jeho dalších orgánů, příp. o zřízení a způsobu vedení společných finančních fondů a o podmínkách jejich využívání. Rada zároveň kontroluje plnění přijatých rozhodnutí.

2) Rada decyduje o działalności Wspólnoty w szczególności jej innych organów, ewentualnie o powołaniu wspólnych funduszy finansowych, jak również o sposobie ich prowadzenia oraz o warunkach korzystania z nich. Rada przeprowadza jednocześnie kontrolę realizacji podjętych decyzji.

3) Er fasst Beschlüsse im Einklang mit den Zwecken und Zielen der Gemeinschaft.

3) Rada přijímá usnesení v souladu s účely a cíli Sdružení.

3) Rada podejmuje uchwały zgodnie z przeznaczeniem i celami Wspólnoty.

4) Die Sitzungen des Rates finden mindestens einmal jährlich statt und sind öffentlich. Die Sitzungsorte rotieren zwischen den Mitgliedern.

4) Zasedání Rady se konají alespoň jednou ročně a jsou veřejná. Místo konání zasedání se řídí principem rotace.

4) Posiedzenia Rady odbywają się conajmniej jeden raz w roku i mają charakter otwarty. Miejsca posiedzeń rotują między stronami.

5) Der Rat kann zu seinen Sitzungen mit beratender Stimme einladen:

5) Rada může na svá zasedání přizvat jako členy s hlasem poradním:

5) Rada może na swoje posiedzenie zapraszać z głosem doradczym:

a) Mitglieder der legislativen und Vertreter der exekutiven Organe aller Ebenen aller drei beteiligten Länder und des Europarlamentes,

a) členy legislativních a zástupce výkonných orgánů všech úrovní ze všech tří zemí a zástupce Evropského parlamentu,

a) członków organów legislacyjnych i przedstawicieli organów wykonawczych wszystkich szczebli, z wszystkich trzech krajów oraz przedstawicieli Parlamentu Europejskiego,

b) Repräsentanten von im Gebiet der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa entstandenen grenzüberschreitenden Partnerschaften.

b) představitele přeshraničních partnerských svazků vzniklých na území Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa.

b) przedstawicieli transgranicznych związków partnerskich powstałych na obszarze Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa.

6) Der Rat gibt sich eine Geschäftsordnung, die insbesondere die Anzahl der Ratsmitglieder, die Art ihrer Delegation und die Regeln der Abhandlungen des Rates bestimmt.

6) Rada se řídí jednacím řádem, který určuje především počet členů Rady, způsob jejich jmenování a pravidla jednání Rady.

6) Rada uchwała regulamin, który w szczególności określa liczbę jej członków, sposób ich delegowania oraz zasady procedowania Rady.

§ 8 Präsidium

1) Das Präsidium der Gemeinschaft (im weiteren Präsidium) ist Entscheidungs- und Vertretungsorgan zwischen den Ratssitzungen.

2) Das Präsidium besteht aus den Vorsitzenden oder Präsidenten seiner Mitglieder. Das Präsidium kann für seine Abhandlungen weitere Personen mit beratender Stimme einbeziehen.

3) Handlungsgrundlage für das Präsidium ist eine vom Rat beschlossene Geschäftsordnung.

§ 8 Prezídium

1) Prezídium sdružení (dále jen Prezídium) je rozhodovacím a zastupujícím orgánem mezi zasedáními Rady.

2) Prezídium Sdružení tvoří předsedové nebo prezidenti jeho členů. Prezídium může na svá jednání přizvat další osoby s hlasem poradním.

3) Podkladem pro jednání prezidia je jednací řád schválený Radou.

§ 8 Prezydium

1) Prezydium Wspólnoty (dalej Prezydium) jest organem decyzyjnym i reprezentującym pomiędzy posiedzeniami Rady.

2) W skład Prezydium Wspólnoty wchodzi przewodniczący lub prezydenci jej członków. Prezydium może na swoje posiedzenia zapraszać inne osoby z głosem doradczym

3) Podstawą działania Prezydium jest uchwalony przez Radę regulamin.

§ 9 Gemeinsames Sekretariat

1) Das gemeinsame Sekretariat der Gemeinschaft (im weiteren Sekretariat) ist ein Verwaltungs- und Koordinierungsorgan. Es besteht aus einem Konsilium von drei Sekretären, die die beteiligten Mitglieder vertreten und für die Ausübung der Funktion eine Vollmacht besitzen.

2) Der Sitz des Sekretariates befindet sich in Liberec.

3) Das Sekretariat koordiniert die Tätigkeit aller Organe und Foren, und erledigt die die Organe der Gemeinschaft betreffenden Angelegenheiten.

4) Die Tätigkeit des Sekretariats richtet sich nach der vom Präsidium erlassenen Geschäftsordnung.

§ 9 Společný sekretariát

1) Společný sekretariát sdružení (dále jen Sekretariát) je administrativním a koordinačním orgánem. Je tvořen konsiliem tří sekretářů, kteří zastupují zúčastněné členy a pro výkon své funkce mají plnou moc.

2) Sídlo Sekretariátu se nachází v Liberci.

3) Sekretariát koordinuje činnost všech orgánů a grémií a stará se o záležitosti, které se týkají orgánů Sdružení.

4) Činnost Sekretariátu se řídí jednacím řádem schváleným Prezidiem.

§ 9 Wspólny Sekretariat

1) Wspólny Sekretariat Wspólnoty (dalej Sekretariat) jest organem administracyjnym i koordynującym. Tworzy go konsylium trzech Sekretarzy, reprezentujących członków Wspólnoty i mających pełnomocnictwa do sprawowania swoich funkcji.

2) Siedziba Sekretariatu znajduje się w Libercu.

3) Sekretariat koordynuje działania wszystkich organów i forów oraz załatwia sprawy dotyczące organów Wspólnoty.

4) Działalność Sekretariatu odbywa się na podstawie uchwalonego przez Prezydium regulaminu.

§ 10

Euroregionale Expertengruppen

1) Euroregionale Expertengruppen (im weiteren EUREX) sind Organe, die auf fachlicher Basis einen Beitrag zur Euroregionalentwicklung leisten. Sie arbeiten im Einklang zu den euroregionalen Prioritäten, schlagen neue erforderliche fachliche Ziele vor, erarbeiten Empfehlungen für den Rat, das Präsidium und das Sekretariat.

2) Die Anzahl, Art und Weise, Ein- und Aussetzung sowie die Besetzung regelt eine vom Präsidium erlassene Geschäftsordnung.

§ 10

Euroregionální skupiny expertů

1) Euroregionální skupiny expertů (dále jen EUREX) jsou orgány, které na odborné bázi přispívají k rozvoji Euroregionu. Pracují v souladu s euroregionálními prioritami, navrhnou nové potřebné odborné cíle, zpracovávají doporučení pro Radu, Prezidium, Sekretariát.

2) Počet, druh, založení, zrušení a obsazení EUREXů se řídí jednacím řádem schváleným Prezidiem.

§ 10

Euroregionalne Grupy Ekspertów

1) Euroregionalne Grupy Ekspertów (dalej EUREX) są organami wnoszącymi na płaszczyźnie fachowej wkład w rozwój euroregionu. Pracują one zgodnie z euroregionalnymi priorytetami, proponują nowe požądane cele, wypracowują zalecenia fachowe dla Rady, Prezydium, Sekretariatu.

2) Ilość, rodzaj i zasady działania i powoływania, rozwiązywania oraz obsadę Eurex określa uchwalony przez Prezydium regulamin.

§ 11

Sicherheitsforum

1) Hauptziel des Sicherheitsforums für den Raum der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa (im weiteren FOR-BE-S) ist die Koordinierung der Zusammenarbeit und des Informationsaustausches der nationalen und trinationalen, kommunalen und anderen Gremien, die zum Zwecke der Aufrechterhaltung und Erhöhung von Sicherheit und Ordnung existieren.

2) Das FOR-BE-S tagt jährlich und wird vom Sekretariat vor-/nachbereitet und durchgeführt. Die Führung obliegt dem Präsidium.

3) Die Tagungen des FOR-BE-S rotieren unter den Mitgliedern der Gemeinschaft. Der Gastgeber sichert die Durchführung organisatorisch und finanziell.

§ 11

Fórum bezpečnosti

1) Hlavním cílem Fóra bezpečnosti pro území Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa (dále jen FOR-BE-S) je koordinace spolupráce a výměny informací národních, trinacionálních, komunálních a jiných grémií, která existují za účelem udržení a zvýšení bezpečnosti a pořádku.

2) Jednání FOR-BE-Su, které se koná jednou ročně, připravuje a organizuje Sekretariát. Jeho vedením je pověřeno Prezidium.

3) Místo pro konání zasedání FOR-BE-Su je určeno na základě principu rotace. Po organizační a finanční stránce jej zajišťuje hostitelská strana.

§ 11

Forum Bezpieczeństwa

1) Głównym celem Forum Bezpieczeństwa dla obszaru Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa (dalej FOR-BE-S), jest koordynowanie współpracy i wymiany informacji krajowych oraz trójstronnych, komunalnych i pochodzących z innych gremiów, powołanych do zapewnienia bezpieczeństwa i porządku oraz podnoszenia ich poziomu

2) Posiedzenia FOR-BE-S odbywają się raz w roku i są przygotowywane i przeprowadzane przez Sekretariat. Przewodniczenie należy do powinności Prezydium.

3) Posiedzenia FOR-BE-S odbywają się po każdej stronie Wspólnoty na zasadzie rotacji. Gospodarz zapewnia przeprowadzenie posiedzenia od strony organizacyjnej i finansowej.

§ 12
Beschlussfassungen

§ 12
Přijímání usnesení

§ 12
Podejmowanie uchwał

1) Für die Annahme von Beschlüssen gilt grundsätzlich die zutreffende Geschäftsordnung.
Es gilt:

a) Der Rat gibt sich selbst eine und beschließt die Geschäftsordnung des Präsidiums.

b) Das Präsidium beschließt die Geschäftsordnungen von Sekretariat und EUREX.

2) Alle Beschlüsse sind schriftlich zu dokumentieren. Die Urschrift ist in der Sprache des Gastgebers ausgefertigt. Es ist je Organ fortlaufend und einheitlich zu nummerieren.

1) Pro přijímání usnesení platí v zásadě příslušný jednací řád. Je dáno následující:

a) Rada stanovuje jednací řád sobě a schvaluje jednací řád Prezídia.

b) Prezídium schvaluje jednací řády Sekretariátu a EUREXů.

2) Všechna usnesení mají písemnou podobu. Prvotní verze je vyhotovena v jazyce hostitele příslušného zasedání. Každý orgán čísluje usnesení chronologicky a jednotně.

1) Przy podejmowaniu uchwał obowiązuje zasadniczo właściwy regulamin. Obowiązuje, co następuje:

a) Rada sama nadaje sobie regulamin oraz uchwała regulamin Prezydium.

b) Prezydium uchwała regulaminy Sekretariatu i EUREX'ów.

2) Wszystkie uchwały należy sporządzić na piśmie. Oryginał jest sporządzany w języku gospodarza danego posiedzenia. Każdy organ dokonuje numeracji uchwał w sposób jednolity i chronologiczny.

§ 13
Auflösung der Gemeinschaft

§ 13
Rozpuštění Sdružení

§ 13
Rozwiązanie Wspólnoty

1) Die Gemeinschaft ist aufgelöst, wenn nach Bekanntgabe und Behandlung der Austrittsabsichten eines Mitgliedes der Austritt wirksam geworden ist.

2) Die verbliebenen Mitglieder können eine Vereinbarung über die Gründung einer neuen Gemeinschaft treffen.

3) Bei Austrittsabsicht aus der Gemeinschaft ist das betreffende Mitglied verpflichtet, mindestens sechs Monate vor dem beabsichtigten Datum der Beendigung seiner Mitgliedschaft, dies dem Sekretariat aktenkundig anzuzeigen.

4) Die Gemeinschaft kann auch aufgrund der Entscheidung des Rates aufgelöst werden.

5) Der Rat wird in angeführten Fällen über Art der Liquidierung der Organe und über Ausgleichung aller Pflichten entscheiden.

1) Sdružení se rozpouští poté, co vstupuje v platnost vystoupení jednoho člena po předchozím oznámení a projednání záměru vystoupit.

2) Zbývající členové mohou uzavřít dohodu o založení nového sdružení.

3) Záměr vystoupit ze Sdružení je příslušný člen povinen oznámit písemně Sekretariátu šest měsíců před zamýšleným datem ukončení svého členství.

4) Sdružení může být rozpuštěno rovněž na základě rozhodnutí Rady.

5) V uvedených případech rozhodne Rada o způsobu likvidace orgánů a vyrovnání všech závazků.

1) Wspólnota zostaje rozwiązana, gdy po zgłoszeniu zamiaru wystąpienia przez jednego z członków, i po jego rozpatrzeniu wystąpienie to stało się prawomocne.

2) Pozostali członkowie mogą zawrzeć porozumienie o założeniu nowej Wspólnoty.

3) Swój zamiar wystąpienia ze Wspólnoty, członek którego to dotyczy jest zobowiązany zgłosić na piśmie Sekretariatowi, co najmniej na sześć miesięcy przed datą zamierzonego zakończenia członkostwa.

4) Euroregion może zostać również rozwiązany na podstawie decyzji Rady.

5) Rada zadecyduje we wspomnianych wypadkach o sposobie likwidacji organów i o sposobie uregulowania wszystkich zobowiązań.

§ 14

Schlussbestimmungen

1) Die Rahmenvereinbarung kann aufgrund eines Beschlusses des Rates im Einklang mit dessen Geschäftsordnung abgeändert werden.

2) Die Rahmenvereinbarung existiert in drei Originalen, je einem Exemplar in deutscher, in tschechischer und in polnischer Sprache. Die Originale werden in den Geschäftsstellen der Mitglieder aufbewahrt.

3) Diese Rahmenvereinbarung tritt am 15.05.2010, am Tage des Beschlusses, durch den Rat in Kraft. Gleichzeitig tritt die am 30.11.2007 in Brunów abgeschlossene Rahmenvereinbarung außer Kraft.

§ 14

Závěrečná ustanovení

1) Rámcovou dohodu je možné změnit na základě usnesení Rady v souladu s jejím jednacím řádem.

2) Rámcová dohoda existuje ve třech originálech, po jednom exempláři v německém, českém a polském jazyce. Originály budou uchovány v sekretariátech jednotlivých členů.

3) Tato Rámcová dohoda vstupuje v platnost v den schválení Radou, 15.05.2010. Současně pozbývá platnosti Rámcová dohoda uzavřená 30.11.2007 v obci Brunow.

§ 14

Postanowienia końcowe

1) Porozumienie ramowe może być zmienione wyłącznie na podstawie uchwały Rady, zgodnie z jej regulaminem.

2) Porozumienie ramowe istnieje w trzech oryginałach, po jednym egzemplarzu w języku niemieckim, czeskim i polskim. Oryginały są przechowywane w Sekretariatach poszczególnych członków.

3) Niniejsze Porozumienie ramowe wchodzi w życie 15.05.2010, z dniem zatwierdzenia przez Radę. Równocześnie traci moc porozumienie ramowe zawarte w dniu 30.11.2007 w Brunowie.

für die deutsche Seite / za německou stranu / za stronę niemiecką:

für die tschechische Seite / za českou stranu / za strone česką:

für die polnische Seite / za polskou stranu / za stronę polską:

EUROREGION NEISSE e. V.

**Regionální sdružení
EUROREGION NISA**

**Stowarzyszenie Gmin Polskich
EUROREGIONU NYSA**

Landrat Bernd Lange
Präsident / Předseda / Prezydent

Petr Skokan
Präsident / Předseda / Prezydent

Piotr Roman
Präsident / Předseda / Prezydent

